



DERS BİLGİ FORMU

FAKÜLTE / ENSTİTÜ ADI	Fen-Edebiyat Fakültesi
BÖLÜM / PROGRAM / ANABİLİM DALI ADI	Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
DERSİN ADI	Görsel-İşitsel Çeviriye Giriş
DERSİN KODU	MTF2402
YEREL KREDİSİ	2
AKTS KREDİSİ	4
HAFTALIK DERS SAATİ	2
HAFTALIK UYGULAMA SAATİ	0
HAFTALIK LABORATUVAR SAATİ	0
ÖNKOŞULLAR	Yok
YARIYIL	Güz
DERSİN DİLİ	Fransızca
DERSİN SEVİYESİ	Lisans
DERSİN TÜRÜ	Seçmeli @ Fransızca Mütercim Tercümanlık Lisans Programı (2018 versiyon)
DERSİN KATEGORİSİ	Uzmanlık/Alan Dersleri
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ	Yüz yüze
DERSİ SUNAN AKADEMİK BİRİM	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
DERSİN KOORDİNATÖRÜ	Murat Onur SABAZ
ASİSTAN(LAR)	
DERSİN AMACI	Bu dersin amacı, öğrencilerin görsel-ışitsel çeviri alanına ilişkin temel kuramsal bilgileri edinmelerine, görsel-ışitsel çeviri türlerini tarihsel ve işlevsel bağlamda tanımalarına ve bu türler arasındaki benzerlikler ile farklılıkları kavrayabilmelerine yardımcı olmaktır. Ders aynı zamanda, öğrencilerin altyazı çevirisinde kullanılan yöntem ve stratejileri uygulayarak edindikleri kuramsal bilgileri pratikle bütünleştirmelerine olanak tanımayı amaçlamaktadır. Bu çerçevede, öğrencilerin altyazı oluşturma programlarını etkin biçimde kullanabilmeleri ve bu doğrultuda teknik kısıtlamalar, zamanlama, karakter sınırlamaları ve kültürel uyarlama gibi altyazı çevirisinin kendine özgü zorluklarını deneyimleyerek çözüm üretme becerileri kazanmaları amaçlanmaktadır.
DERSİN İÇERİĞİ	Görsel-ışitsel çeviri türleri; altyazı oluşturma programları; altyazı çevirisi çalışmaları; deşifraj.
DERS KİTABI / MALZEMESİ / ÖNERİLEN KAYNAKLAR	Zorunlu Kaynaklar: 1. Apter, H. (2018, 3 Mayıs). <i>Le sous-titrage pour les sourds et les malentendants (SME)</i> [Web sayfası]. ATAA. https://www.ataa.fr/guide/sous-titrage-sourds-et-malentendants-texte-dintro 2. Gambier, Y. (2004). La traduction audiovisuelle : un genre en expansion. <i>Meta</i>, 49(1), 1-11. https://doi.org/10.7202/009015ar 3. Okayyuz, Ş. (2016). <i>Altyazı çevirisi</i>. Siyasal Kitabevi. 4. Robert, I. S., & Remael, A. (2016). Quality control in the subtitling industry: An exploratory survey study. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, 61(3), 578-605. 5. Tuominen, T., Koponen, M., Vitikainen, K., Sulubacak, U., & Tiedemann, J. (2023). Exploring the gaps in linguistic accessibility of media: The potential of automated subtitling as a solution. <i>The Journal of Specialised Translation</i>, 39, 77-



98.

Önerilen Kaynaklar:

1. Bogucki, L., & Deckert, M. (Eds.). (2015). *Accessing audiovisual translation* (Łódź Studies in Language, Vol. 35). Peter Lang.
2. De Marco, M. (2012). *Audiovisual translation through a gender lens* (Approaches to Translation Studies, Vol. 37). Rodopi.
3. Díaz Cintas, J., McLoughlin, L. I., & Biscio, M. (Eds.). (2011). *Audiovisual translation: Subtitles and subtitling: Theory and practice*. Peter Lang.
4. Díaz Cintas, J., Orero, P., & Remael, A. (Eds.). (2007). *Media for all: Subtitling for the deaf, audio description, and sign language* (Vol. 30). Rodopi.
5. Pérez-González, L. (Ed.). (2019). *The Routledge handbook of audiovisual translation* (1st ed.). Routledge.

Ders Öğrenim Çıktıları

Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler,

1. Görsel-işitsel çeviri türleri ve uygulamaları arasındaki benzerlik ve farklılıkları açıklayabileceklerdir.
2. Altyazı programlarını teknik açıdan etkin biçimde kullanabileceklerdir.
3. Altyazı çevirisinde kullanılan yöntem ve stratejilere uygun şekilde çeviri üretebileceklerdir.
4. Görsel-işitsel ürünleri deşifre ederek metne dönüştürebilecek ve bu metinleri altyazı çevirisine uygun hale getirebileceklerdir.
5. Dezavantajlı gruplara yönelik görsel-işitsel çeviri stratejilerini uygulayabileceklerdir.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği • İçerik: İlgili haftada işlenen konular. • Format: Bilgi sınavı. Çevrimiçi. Çoktan seçmeli (10 dk.) • Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Derste işlenen kuramsal bilgilerin doğru tanımlanması.	4	10
Ödev • İçerik: İlgili hafta için belirlenen görsel-işitsel ürünün ilgili çeviri görev tanımlı doğrultusunda altyazı oluşturma programı kullanılarak altyazılarının ders öncesi erek dile çevrilmesi/altyazı çevirilerinin kalite kontrolünün ders öncesi yapılması/deşifraj çalışmasının ders öncesi yapılması. • Format: Çevrimiçi teslim. Sınıf ortamında tartışma. • Detaylı Değerlendirme Kriterleri: İçerik ve anlam aktarımı (doğruluk, bütünlük, mantık); dilbilgisi, yazım ve noktalama; okunabilirlik (anlama kolaylığı ve her bir altyazı arasındaki tutarlılık); uygunluk (izleyicinin sosyo-kültürel özellikleri) gibi parametreler.	6	20
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	20



• İçerik: 1.-7. haftalarda sınıfta işlenen konular. • Format: Yüz yüze. Sınav. 60 dk. • Detaylı Değerlendirme Kriterleri: Dersin temel konularının/kavramlarının anlaşıldığının gösterilmesi.			
Final • İçerik: Altyazı Çevirisi Projesinin Teslimi. Proje ekipleri final için toplu bir PPT sunumu hazırlayacak ve sınıfta sunacaktır. Her bir üye, sunumlarından önce altyazı çevirisi projesine dair final raporu teslim edecektir. • Format: Yüz yüze. 10 dk. (her bir ekip başına) • Detaylı Değerlendirme Kriterleri: İçerik ve anlam aktarımı (doğruluk, bütünlük, mantık); dilbilgisi, yazım ve noktalama; okunabilirlik (anlama kolaylığı ve her bir altyazı arasındaki tutarlılık); uygunluk (izleyicinin sosyo-kültürel özellikleri) gibi parametreler.		1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı			60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı			40
TOPLAM			100
HAFTALIK KONULAR VE İLGİLİ ÖN HAZIRLIK ÇALIŞMALARI			
HAFTALAR	KONULAR	Ön Hazırlık	
1	Konu Anlatımı: Görsel-İşitsel Çeviri Türleri	1. Okuma: Gambier, Y. (2004). La traduction audiovisuelle: un genre en expansion. <i>Meta</i>, 49(1), 1-11. https://doi.org/10.7202/009015ar 2. Okuma: Okyayuz, Ş. (2016). <i>Altyazı Çevirisi</i> (ss. 19-58). Siyasal Kitabevi.	
2	Konu Anlatımı: Altyazı Çevirisi ve altyazı çevirisinde uygulanması gereken yöntemler Altyazı Oluşturma Programının Kullanımı.	1. Okuma: Okyayuz, Ş. (2016). <i>Altyazı Çevirisi</i> (ss. 76-97). Siyasal Kitabevi	
3	Altyazı Çevirisi Uygulaması 1 (100 dk.): Görsel-işitsel ürünler arasından (film, dizi, belgesel, haber programı, reklam, kamu spotu, e-öğrenme materyalleri, opera/teyatro/canlı gösterim) biri seçilerek uygulama gerçekleştirilecektir.	Hazırlık: İlgili hafta için belirlenen görsel-işitsel ürünün ilgili çeviri görev tanımı doğrultusunda altyazı oluşturma programı kullanılarak altyazılarının ders öncesi erec dile çevrilmesi.	
4	Altyazı Çevirisi Uygulaması 2 (90 dk.): Görsel-işitsel ürünler arasından (film, dizi, belgesel, haber programı, reklam, kamu spotu, e-öğrenme materyalleri, opera/teyatro/canlı gösterim) biri seçilerek uygulama gerçekleştirilecektir. Kısa Sınav 1 (10 dk.): Ders sonunda, 1, 2, 3 ve 4. hafta boyunca işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması.	Hazırlık: İlgili hafta için belirlenen görsel-işitsel ürünün ilgili çeviri görev tanımı doğrultusunda altyazı oluşturma programı kullanılarak altyazılarının ders öncesi erec dile çevrilmesi. Kısa Sınav 1: Görsel-İşitsel Çeviri Türleri, Altyazı Çevirisi, Altyazı Çevirisinde Uygulanması Gereken Yöntemler. 1. Okuma: Gambier, Y. (2004). La traduction audiovisuelle : un genre en expansion. <i>Meta</i>, 49(1), 1-11. https://doi.org/10.7202/009015ar 2. Okuma: Okyayuz, Ş. (2016). <i>Altyazı Çevirisi</i> (ss. 19-58). Siyasal Kitabevi 3. Okuma: Okyayuz, Ş. (2016). <i>Altyazı Çevirisi</i> (ss. 76-97). Siyasal Kitabevi	
5	Konu Anlatımı: Altyazı Çevirisinde Kalite Kontrol. Örnek Altyazı Çevirisi Kalite Kontrol Uygulaması.	1. Okuma: Robert, I. S., & Remael, A. (2016). Quality control in the subtitling industry: An exploratory survey study. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, 61(3), 578-605.	
6	Sınıf-içi Uygulama (40 dk.): Altyazı Çevirisi Kalite Kontrol Uygulaması. Kısa Sınav 2 (10 dk.): Ders sonunda, 5. ve 6. hafta boyunca	Hazırlık: İlgili hafta için belirlenen görsel-işitsel ürünün ilgili görev tanımı doğrultusunda altyazı çevirilerinin kalite kontrolünün ders öncesi yapılması.	



	İşlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması.	Kısa Sınav 2: Altyazı Çevirisinde Kalite Kontrol. 1. Okuma: Robert, I. S., & Remael, A. (2016). Quality control in the subtitling industry: An exploratory survey study. <i>Meta: Journal des traducteurs</i> , 61(3), 578-605. (s. 1-9)
7	Konu Anlatımı: Dezavantajlı Gruplar ve Görsel İşitsel Çeviri. Sınıf-içi Uygulama (30 dk.): Dezavantajlı gruplara yönelik altyazı çevirisi uygulaması. Kısa Sınav 3 (10 dk.): Ders sonunda, derste işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması.	1. Okuma: Apter, H. (2018, 3 Mayıs). <i>Le sous-titrage pour les sourds et les malentendants (SME)</i> [Web sayfası]. ATAA. https://www.ataa.fr/guide/sous-titrage-sourds-et-malentendants-texte-dintro 2. Okuma: Okyayuz, Ş. (2016). <i>Altyazı Çevirisi</i> (ss. 76-97). Siyasal Kitabevi Kısa Sınav 3: Dezavantajlı Gruplar ve Görsel İşitsel Çeviri 3. Okuma: Apter, H. (2018, 3 Mayıs). <i>Le sous-titrage pour les sourds et les malentendants (SME)</i> [Web sayfası]. ATAA. https://www.ataa.fr/guide/sous-titrage-sourds-et-malentendants-texte-dintro 4. Okuma: Okyayuz, Ş. (2016). <i>Altyazı Çevirisi</i> (ss. 76-97). Siyasal Kitabevi
8	Ara Sınav 1	Sınav haftasına kadar işlenen konuların tümünün tekrar edilmesi
9	Altyazı Çevirisi Uygulaması 3 (100 dk.): Görsel-işitsel ürünler arasından (film, dizi, belgesel, haber programı, reklam, kamu spotu, e-öğrenme materyalleri, opera/tiyatro/canlı gösterim) biri seçilerek uygulama gerçekleştirilecektir.	Hazırlık: İlgili hafta için belirlenen görsel-işitsel ürünün ilgili çeviri görev tanımı doğrultusunda altyazı oluşturma programı kullanılarak altyazılarının ders öncesi erek dile çevrilmesi.
10	Altyazı Çevirisi Uygulaması 4 (100 dk.): Görsel-işitsel ürünler arasından (film, dizi, belgesel, haber programı, reklam, kamu spotu, e-öğrenme materyalleri, opera/tiyatro/canlı gösterim) biri seçilerek uygulama gerçekleştirilecektir.	Hazırlık: İlgili hafta için belirlenen görsel-işitsel ürünün ilgili çeviri görev tanımı doğrultusunda altyazı oluşturma programı kullanılarak altyazılarının ders öncesi erek dile çevrilmesi.
11	Konu Anlatımı: Deşifraj, Deşifraj Programının Kullanımı	1. Okuma: Tuominen, T., Koponen, M., Vitikainen, K., Sulubacak, U., & Tiedemann, J. (2023). Exploring the gaps in linguistic accessibility of media: The potential of automated subtitling as a solution. <i>The Journal of Specialised Translation</i> , 39, 77-98.
12	Sınıf-içi Uygulama (90 dk.): Deşifraj Uygulaması Kısa Sınav 4 (10 dk.): Ders sonunda, 11. ve 12. Hafta boyunca işlenen konuları içeren bir kısa sınavın yapılması	Hazırlık: İlgili hafta için belirlenen görsel-işitsel ürünün ilgili görev tanımı doğrultusunda deşifraj çalışmasının ders öncesi yapılması. Kısa Sınav 4: Deşifraj 1. Okuma: Tuominen, T., Koponen, M., Vitikainen, K., Sulubacak, U., & Tiedemann, J. (2023). Exploring the gaps in linguistic accessibility of media: The potential of automated subtitling as a solution. <i>The Journal of Specialised Translation</i> , 39, 77-98.
13	Altyazı Çevirisi Projesi (100 dk.)	Hazırlık: Altyazı Çevirisi Projesiyle ilgili çalışmalar
14	Altyazı Çevirisi Projesi (100 dk.)	Hazırlık: Altyazı Çevirisi Projesiyle ilgili çalışmalar
15	Altyazı Çevirisi Projesi (100 dk.)	Hazırlık: Altyazı Çevirisi Projesiyle ilgili çalışmalar
16	Final	Hazırlık: Proje ekipleri final için toplu bir PPT sunumu hazırlayacak ve sınıfta sunacaktır. Her bir üye, sunumlardan önce altyazı çevirisi projesine dair final raporu teslim edecektir.



AKTS İŞYÜKÜ TABLOSU

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	4	56
Derse Özgü Staj			
Ödev	6	2	12
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Toplam İşyükü :			125
Toplam İşyükü / 30(s) :			4.16
AKTS Kredisi :			4

COURSE INFORMATION FORM

FACULTY / GRADUATE SCHOOL	Faculty of Arts & Science
DEPARTMENT / PROGRAMME	Department of Western Languages & Literatures
TITLE OF COURSE	Introduction to Audiovisual Translation
CODE	MTF2402
LOCAL CREDIT	2
ECTS	4
LECTURE HOUR / WEEK	2
PRACTICAL HOUR / WEEK	0
LABORATORY HOUR / WEEK	0
PREREQUISITE	None



SEMESTER	Fall
COURSE LANGUAGE	French
LEVEL OF COURSE	First Cycle
COURSE TYPE	Elective @ Bachelor Programme in French Translation and Interpreting (2018 version)
COURSE CATEGORY	Major Area Courses
MODE OF DELIVERY	Face-to-Face
OWNER ACADEMIC UNIT	Department of Western Languages & Literatures
COURSE COORDINATOR	Murat Onur SABAZ
ASSISTANT(S)	
COURSE OBJECTIVES	This course aims to provide students with fundamental theoretical knowledge in the field of audiovisual translation, to enable them to identify different types of audiovisual translation within historical and functional contexts, and to comprehend the similarities and differences among these types. It also aims to help students integrate theory with practice by applying various methods and strategies used in subtitling. In this framework, students are expected to acquire the ability to use subtitling software effectively and to develop problem-solving skills by experiencing and addressing the specific challenges of subtitling, such as technical constraints, timing, character limitations, and cultural adaptation.
COURSE CONTENT	Types of audiovisual translation; subtitling software; subtitling practice; transcription.
RECOMMENDED OR REQUIRED READING	Required Readings: 1. Apter, H. (2018, 3 Mayıs). <i>Le sous-titrage pour les sourds et les malentendants (SME)</i> [Web sayfası]. ATAA. https://www.ataa.fr/guide/sous-titrage-sourds-et-malentendants-texte-dintro 2. Gambier, Y. (2004). La traduction audiovisuelle : un genre en expansion. <i>Meta</i>, 49(1), 1-11. https://doi.org/10.7202/009015ar 3. Okyayuz, Ş. (2016). <i>Altyazı çevirisi</i>. Siyasal Kitabevi. 4. Robert, I. S., & Remael, A. (2016). Quality control in the subtitling industry: An exploratory survey study. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, 61(3), 578-605. 5. Tuominen, T., Koponen, M., Vitikainen, K., Sulubacak, U., & Tiedemann, J. (2023). Exploring the gaps in linguistic accessibility of media: The potential of automated subtitling as a solution. <i>The Journal of Specialised Translation</i>, 39, 77-98. Recommended Readings: 1. Bogucki, Ł., & Deckert, M. (Eds.). (2015). <i>Accessing audiovisual translation</i> (Łódź Studies in Language, Vol. 35). Peter Lang. 2. De Marco, M. (2012). <i>Audiovisual translation through a gender lens</i> (Approaches to Translation Studies, Vol. 37). Rodopi. 3. Diaz Cintas, J., McLoughlin, L. I., & Biscio, M. (Eds.). (2011). <i>Audiovisual translation: Subtitles and subtitling: Theory and practice</i>. Peter Lang. 4. Diaz Cintas, J., Orero, P., & Remael, A. (Eds.). (2007). <i>Media for all: Subtitling for the deaf, audio description, and sign language</i> (Vol. 30). Rodopi. 5. Pérez-González, L. (Ed.). (2019). <i>The Routledge handbook of audiovisual translation</i> (1st ed.). Routledge.
Course Learning Outcomes	Upon successful completion of the course, students will be able to 1. Explain the similarities and differences between types and applications of audiovisual translation. 2. Use subtitling software effectively from a technical perspective. 3. Produce translations in accordance with the methods and strategies used in subtitling. 4. Transcribe audiovisual products into text and adapt these texts for subtitle translation.



5. Apply audiovisual translation strategies for disadvantaged groups.

EVALUATION SYSTEM

Activities	Number	Percentage of Grade
Attendance/Participation	14	0
Laboratory		
Application		
Field Work		
Special Course Internship (Work Placement)		
Quizzes/Studio Critics Content: Topics covered in the specified week. Format: Knowledge-based quiz. Online. Multiple-choice (10 minutes). Detailed Assessment Criteria: Accurate identification of the theoretical knowledge covered in class.	4	10
Homework Assignments Content: Prior to class, an audiovisual product assigned for the week will be translated into target language using a subtitling software in line with a specified translation task/ quality control of subtitles for an assigned audiovisual product will be carried out in accordance with a specified task description/ transcription of an audiovisual product assigned for the week will be completed in accordance with a specified task description. Format: Online submission. In-class discussion. Detailed Evaluation Criteria: Parameters including content and meaning transfer (accuracy, completeness, coherence); grammar, spelling, and punctuation; readability (ease of comprehension and consistency across subtitles); appropriateness (alignment with the audience's socio-cultural characteristics).	6	20
Presentations/Jury		
Project		
Seminar/Workshop		
Mid-Terms Content: Topics covered in weeks 1–7. Format: Face to face, exam, 60 minutes. Detailed Assessment Criteria: Demonstration of understanding of the main topics/concepts of the course.	1	30
Final Content: Submission of the Subtitling Project. Project teams will prepare a collective PowerPoint presentation for the final and present it in class. Each member of the teams will be required to submit the final report on the project prior to their presentation. Format: Face-to-face. 10 minutes (per team). Detailed Evaluation Criteria: Parameters including content and meaning transfer (accuracy, completeness, coherence); grammar, spelling, and punctuation; readability (ease of comprehension and consistency across subtitles); appropriateness (alignment with the audience's socio-cultural characteristics).	1	40



Percentage of In-Term Studies	60
Percentage of Final Examination	40
TOTAL	100

WEEKLY SUBJECTS AND RELATED PREPARATION STUDIES

WEEKS	COURSE OUTLINE	Related Preparation
1	Lecture: Types of audiovisual translation.	Reading: Gambier, Y. (2004). La traduction audiovisuelle : un genre en expansion. <i>Meta</i>, 49(1), 1-11. https://doi.org/10.7202/009015ar Reading: Okyayuz, Ş. (2016). <i>Altyazı Çevirisi</i> (p. 19-58). Siyasal Kitabevi.
2	Lecture: Subtitling, methods to be applied in subtitling, use of subtitling software.	Reading: Okyayuz, Ş. (2016). <i>Altyazı Çevirisi</i> (p. 76-97). Siyasal Kitabevi
3	Subtitling Practice 1 (100 min): Practice will be carried out by selecting one of the audiovisual products such as film, TV series, documentary, news program, commercial, public service announcement, e-learning materials, opera/theater/live performance.	Preparation: Prior to class, an audiovisual product assigned for the week will be translated into target language using a subtitling software in line with a specified translation task.
4	Subtitling Practice 2 (90 min): Practice will be carried out by selecting one of the audiovisual products such as film, TV series, documentary, news program, commercial, public service announcement, e-learning materials, opera/theater/live performance. Quiz 1 (10 min): A short quiz at the end of the course covering the topics taught during weeks 1, 2, 3, and 4.	Preparation: Prior to class, an audiovisual product assigned for the week will be translated into target language using a subtitling software in accordance with a specified translation task. Quiz 1: Types of Audiovisual Translation, Subtitling, Methods to Be Applied in Subtitling. Reading: Gambier, Y. (2004). La traduction audiovisuelle : un genre en expansion. <i>Meta</i>, 49(1), 1-11. https://doi.org/10.7202/009015ar Reading: Okyayuz, Ş. (2016). <i>Altyazı Çevirisi</i> (p. 19-58). Siyasal Kitabevi. Reading: Okyayuz, Ş. (2016). <i>Altyazı Çevirisi</i> (ss. 76-97). Siyasal Kitabevi.
5	Lecture: Quality control in subtitling, sample quality control practice.	Reading: Robert, I. S., & Remael, A. (2016). Quality control in the subtitling industry: An exploratory survey study. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, 61(3), 578-605.
6	In-Class Practice (40 min): Quality Control Practice. Quiz 2 (10 min): A short quiz at the end of the course covering the topics taught during the session	Preparation: Prior to class, quality control of subtitles for an assigned audiovisual product will be carried out in accordance with a specified task description. Quiz 2: Quality Control in Subtitling Reading: Robert, I. S., & Remael, A. (2016). Quality control in the subtitling industry: An exploratory survey study. <i>Meta: Journal des traducteurs</i>, 61(3), 578-605.
7	Lecture: Disadvantaged groups and audiovisual translation. In-Class Practice (30 min): Subtitling practice for disadvantaged groups. Quiz 3 (10 min): A short quiz at the end of the course covering the topics taught during the session.	Reading: Apter, H. (2018, 3 Mayıs). <i>Le sous-titrage pour les sourds et les malentendants (SME)</i> [Web sayfası]. ATAA. https://www.ataa.fr/guide/sous-titrage-sourds-et-malentendants-texte-dintro Reading: Okyayuz, Ş. (2016). <i>Altyazı Çevirisi</i> (p. 76-97). Siyasal Kitabevi Quiz 3: Disadvantaged groups and audiovisual translation. Reading: Apter, H. (2018). <i>Le sous-titrage pour les sourds et les malentendants (SME)</i> [Webs'te]. ATAA. https://www.ataa.fr/guide/sous-titrage-sourds-et-malentendants-texte-dintro Reading: Okyayuz, Ş. (2016). <i>Altyazı Çevirisi</i> (p. 76-97). Siyasal Kitabevi
8	Midterm 1	Review of all topics covered up to the exam week.



9	Subtitling Practice 3 (100 min): Practice will be carried out by selecting one of the audiovisual products such as film, TV series, documentary, news program, commercial, public service announcement, e-learning materials, opera/theater/live performance.	Preparation: Prior to class, an audiovisual product assigned for the week will be translated into target language using a subtitling software in line with a specified translation task.
10	Subtitling Practice 4 (100 min): Practice will be carried out by selecting one of the audiovisual products such as film, TV series, documentary, news program, commercial, public service announcement, e-learning materials, opera/theater/live performance.	Preparation: Prior to class, an audiovisual product assigned for the week will be translated into target language using a subtitling software in line with a specified translation task.
11	Lecture: Transcription, use of Transcription Software.	Reading: Tuominen, T., Koponen, M., Vitikainen, K., Sulubacak, U., & Tiedemann, J. (2023). Exploring the gaps in linguistic accessibility of media: The potential of automated subtitling as a solution. <i>The Journal of Specialised Translation</i> , 89, 77-98.
12	In-Class Practice (90 min): Transcription practice. Quiz 4 (10 min): A short quiz at the end of the course covering the topics taught during weeks 11 and 12.	Preparation: Prior to class, transcription of an audiovisual product assigned for the week will be completed in accordance with a specified task description.
13	Subtitling Project (100 min)	Preparation: Work Related to the Subtitling Project
14	Subtitling Project (100 min)	Preparation: Work Related to the Subtitling Project
15	Subtitling Project (100 min)	Preparation: Work Related to the Subtitling Project
16	Final	Preparation: Project teams will prepare a collective PowerPoint presentation for the final and present it in class. Each member of the teams will be required to submit the final report on the project prior to their presentation.

ECTS WORKLOAD TABLE

Activities	Number	Duration (Hour)	Total Workload
Course Hours	14	2	28
Laboratory			
Application			
Field Work			
Study Hours Out of Class	14	4	56
Special Course Internship (Work Placement)			
Homework Assignments	6	2	12
Quizzes/Studio Critics	4	1	4
Project			
Presentations / Seminar			
Mid-Terms (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	5	5
Final (Examination Duration + Examination Prep. Duration)	1	20	20
Total Workload :			125
Total Workload / 30(h) :			4.16
ECTS Credit :			4



Ders Öğrenim Çıktısı & Program Çıktısı Matrisi

	<u>DÖÇ</u> <u>-1</u>	<u>DÖÇ</u> <u>-2</u>	<u>DÖÇ</u> <u>-3</u>	<u>DÖÇ</u> <u>-4</u>	<u>DÖÇ-</u> <u>5</u>
PC-1 Mesleki ve akademik gelişime açık, çok dilli bireyler olarak toplumsal, kültürel, etik ve çevresel farkındalıkla hareket edip farklı uzmanlık alanlarındaki ve farklı türdeki metinlerin yazılı ve sözlü çeviri süreçlerini anlam, kimlik, temsil, değer ve bağlam hassasiyetini gözeterek kalite odaklı bir yaklaşımla, amaca, bağlama, hedef kitleye, terminolojik tutarlılığa ve metin türüne uygun biçimde yürütebileceklerdir. / Carry out written and oral translation processes across various fields of expertise and text types with social, cultural, ethical, and environmental awareness and sensitivity to meaning, identity, representation, value, and context, and with a quality-oriented approach that is appropriate for purpose, context, target audience, terminological consistency, and text type acting as multilingual individuals who are open to professional and academic development.	-	-	-	-	-
PC-2 Farklı çalışma dillerinde edindikleri sözlü ve yazılı iletişim becerilerini ve yazın, uygarlık, dil, düşün, tarih ve kültür alanlarında edindikleri arka plan bilgilerini kullanarak çeviri, eleştirel söylem çözümlemesi, metin yorumlama, çeviri öncesi ve sonrası değerlendirme gibi süreçleri etkili ve bilinçli biçimde yürütebileceklerdir. / Apply the oral and written communication skills acquired in different working languages, along with their background knowledge in literature, civilisation, language, thought, history, and culture, to effectively and consciously manage processes such as translation, critical discourse analysis, text interpretation, and pre- and post-translation evaluation.	-	-	-	-	-
PC-3 Dilbilim, göstergebilim, sözlükbilim ve söylem çözümlemesi ve eleştirisi gibi alanlardan edindikleri kuramsal bilgiyi çeviri süreçlerine entegre ederek ve bu yaklaşımlar aracılığıyla metinlerdeki çok katmanlı anlam yapılarını çözümleyerek bağlama ve amaca uygun çeviriler ve çeviri eleştirileri yapabileceklerdir. / Integrate theoretical knowledge gained from disciplines such as linguistics, semiotics, lexicography, and discourse analysis and criticism into translation processes, and use these approaches to analyse the multilayered semantic structures of texts in order to produce translations and translation criticisms appropriate for context and purpose.	-	-	-	-	-
PC-4 Disiplinlerarası bir yaklaşımla, farklı alanlarda edinmiş oldukları bilgileri sentezleyebileceklerdir. / Synthesise knowledge acquired from different disciplines through an interdisciplinary approach.	-	-	-	-	3
PC-5 Çeviri(bilim) alanında edindikleri bilgi birikimlerini, çeviri tarihi, çeviri eleştirisi, çeviri kuramları, terimbilim, sözlükbilim, yazın çevirisi, teknik çeviri, görsel-işitsel çeviri ve makine çevirisi gibi disiplin-içi ve disiplinlerarası uzmanlık alanlarında geliştirebileceklerdir. / Advance their acquired knowledge in translation (studies) in disciplinary and interdisciplinary areas of specialisation such as translation history, translation criticism, translation theories, terminology, lexicography, literary translation, technical translation, audiovisual translation, and machine translation.	5	-	5	-	-
PC-6 Çeviri süreçlerinde yaygın olarak kullanılan bilgisayar destekli çeviri (BDÇ), makine çevirisi ve yapay zekâ destekli çeviri araçlarını kullanarak düzeltme, son okuma, kalite değerlendirmesi gibi mesleki uygulamaları çeviri standartlarına uygun biçimde	-	5	-	5	-



gerçekleştirip çevirinin amacına ve bağlamına uygunluk, terminoloji doğruluğu ve işlevsellik ölçütlerine göre çeviri kalitesini değerlendirebileceklerdir. / Use computer-assisted translation (CAT) tools, machine translation systems, and AI- supported translation technologies widely employed in translation processes to perform professional tasks such as editing, proofreading, and quality assessment in accordance with translation standards and evaluate translation quality according to criteria such as purpose and contextual appropriateness, terminological accuracy, and functionality.					
PC-7 Çeviri(bilim) ve ilgili alanlardaki bilimsel ve teknolojik gelişmeleri izleyebilecek, çeviri alanındaki kariyer fırsatlarını değerlendirerek kişisel ve mesleki gelişim hedeflerini belirleyebilecek ve bu hedeflere ulaşmak için hayat boyu öğrenme stratejilerini kullanabileceklerdir. / Follow scientific and technological developments in translation (studies) and related fields, assess career opportunities, identify personal and professional development goals, and adopt lifelong learning strategies to achieve these goals.	-	5	-	5	-
PC-8 Bilimsel araştırmalarını ve mesleki faaliyetlerini yürütürken doğabilecek hukuksal sonuçları ve toplumsal etkileri dikkate alarak mesleki etik ilkeler, kalite standartları ile evrensel değerler doğrultusunda ve sosyal sorumluluk bilinci ve adalet duygusuyla hareket edebileceklerdir. / Act with a sense of social responsibility and justice and in accordance with professional ethical principles, quality standards, and universal values by taking into account potential legal and societal consequences of their scientific research and professional activities.	-	-	-	-	-
PC-9 Bireysel olarak ya da takımlarda etkin biçimde çalışabileceklerdir. / Work effectively both independently and as part of a team.	-	-	-	-	-
PC-10 Çeviribilimin kuramsal, betimleyici ve uygulamalı alanlarında güvenilir bilgi kaynaklarına ulaşarak literatür taraması yapabilecek ve akademik araştırma tasarlayıp yürütebileceklerdir. / Access reliable sources of information, conduct literature reviews, and design and carry out academic research in theoretical, descriptive, and applied areas of translation studies.	-	-	-	-	-
PC-11 Ana dillerinde ve yabancı dillerinde Çeviri(bilim) alanında ileri düzey konuları, kuramları, araştırmaları ve sorun/çözüm çiftlerini gerekli terminolojiyi ilgili dillerde kullanarak tüm paydaşlara sözlü ve yazılı olarak etkili biçimde aktarabileceklerdir. / Effectively communicate advanced topics, theories, research, and problem-solution pairs in the field of translation (studies) to all relevant stakeholders, using appropriate terminology, both orally and in writing, in their native and foreign languages.	-	-	-	-	-
PC-12 En az iki yabancı dili çok iyi düzeyde, üçüncü bir yabancı dili anadiline doğru çeviri yapabilecek düzeyde kullanabileceklerdir. / Use at least two foreign languages at an advanced level and a third foreign language at a level sufficient to translate into their mother tongue.	-	-	-	-	-